

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Паремия как отражение социокультурных особенностей
(на материале русского, английского и испанского языков)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 4 курса 412 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Галайко Елены Анатольевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. В эпоху глобализации способность понимать представителей других культур играет решающую роль в сфере межкультурной коммуникации. Паремии в лаконичной форме передают многовековой социокультурный опыт и отражают менталитет и ценности носителей того или иного языка. В связи с этим изучение паремий различных лингвокультурных общностей в сопоставительном аспекте представляет особую значимость в настоящее время.

Актуальность работы обусловлена тем, что представляет собой исследование, основанное на сравнительно-сопоставительном анализе русских, английских и испанских паремий, характеризующих семейно-родственные отношения, что позволит детальнее понять разницу в проявлениях социокультурных особенностей народов в рамках изучения сопоставительной лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения особенностей социально-культурного характера в паремиях русского, английского и испанского языков.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

- уточнить лингвистический статус паремий, определив понятие паремии и выявив входящие в него элементы;
- рассмотреть языковую и национальную специфику паремий, а также их потенциал в отображении языковой картины мира;
- выявить и проанализировать сходства и различия идейного содержания, а также языкового и образного строя паремий тематической группы «семья» в русском, английском и испанском языках.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из словарей пословиц и поговорок русского, английского и испанского языков и электронных ресурсов сети Интернет общим количеством 440 паремий (из них 235 русских, 75

английских и 130 испанских). Критерием отбора единиц стал семантический признак «семейно-родственные отношения», то есть отбирались единицы, непосредственно относящиеся к тематической группе «семья» или репрезентирующие ее имплицитно.

Научная новизна настоящего исследования определяется выбором предмета исследования и комплексным подходом к его изучению: в работе предпринят анализ паремий трех языков с целью выявления лингвистического и культурологического своеобразия рассматриваемой единицы в русской, английской и испанской языковых общностях в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем компаративной лингвистики, связанных с отражением в языке социокультурных различий.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лингвокультурологии, социолингвистики, лексикологии, стилистики, теории и практики перевода, а также применены в теоретическом изучении и практике преподавания английского и испанского языков.

Структура работы. Общий объем работы составляет 68 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников, насчитывающего 52 наименования, и Приложения А, содержащего список паремий русского, английского и испанского языков, послуживших материалом исследования.

Основное содержание работы. В первой главе излагаются теоретические основы исследования паремий в отечественном и зарубежном языкознании, такие как понятие паремии, языковые особенности, классификации и функции паремий, а также их роль в объективизации социокультурной специфики. В ходе этимологического анализа понятия

«паремия» было выявлено, что термин содержит в себе признаки притчевого характера, связывающие его с церковной литературой. Однако с позиции лингвистики паремия рассматривается как краткое устойчивое высказывание, синтаксически оформленное как простое или сложное предложение, отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

В ходе анализа теоретических трудов отечественных паремиологов была выявлена неоднозначность мнений в интерпретации лингвистического статуса паремии, которая обусловлена проблемой выбора речевых единиц, входящих в данное понятие.

В работе была отмечена тождественность паремии и пословицы, которая выражается в присущих этим феноменам признаках общезначимости, дидактичности и произнесенности, а также соотнесенность пословиц с поговорками. Более того, в результате анализа дефиниций в английской и испанской лингвистике не было обнаружено открытого противопоставления пословиц и поговорок, что обуславливает их синонимичность с паремией в зарубежном языкознании.

Тем не менее, в ходе анализа теоретической базы были выявлены признаки пословиц и поговорок, дифференцирующие их на семантическом и структурном уровне.

В рамках данной работы под пословицами понимаются устойчивые, образные и безобразные изречения дидактического характера, синтаксически оформленные в виде простого или сложного предложения, обладающие особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением.

Под поговорками понимаются устойчивые краткие иносказательные обобщающие изречения, не имеющие законченного умозаключения, одночленные по структуре, обычно лишённые поучительного смысла.

Анализ теоретических трудов обнаружил отражение широкого взгляда в понимании паремии, который подразумевает включение в него наряду с пословицами и поговорками фразеологических единиц, однако в настоящем исследовании данная позиция признается нецелесообразной с позиции разграничения паремиологии и фразеологии как наук, следовательно, паремия рассматривается в узком понимании.

Таким образом, паремия рассматривается как родовой термин, объединяющий пословицы и поговорки на основе признаков вневременности, традиционного употребления в народной устной речи, этнокультурной окрашенности, способности выражать оценку.

В результате теоретического анализа языковых особенностей паремий был выявлен их прецедентный характер, дискурсивный потенциал в качестве вторичного языкового знака, функции которого отражают прагматические свойства паремий, а также их способность хранить и передавать социокультурный опыт предшествующих поколений.

Проведённый анализ научных публикаций, посвященных изучению проблемы языковой картины мира и менталитета позволил сделать вывод о том, что паремиологическая картина мира каждого народа демонстрирует отображаемую во внутренней форме паремий национально-культурную специфику, ценности и реалии представителей того или иного социума.

В свою очередь, национальная специфика образа, характерного для пословиц и поговорок, отражает образ жизни и характер народа, его историю, духовную жизнь, своеобразные традиции, обычаи и этнический быт в специальном отборе лексических компонентов той или иной паремии.

Вторая глава посвящена выявлению социокультурных особенностей посредством анализа русских, английских и испанских паремий тематической группы «семья», выбор которой обусловлен тем, что семья считается уникальным социальным институтом, поскольку только в семье, на наш взгляд, эксплицируется культурный смысл витальных ценностей и персонифицируется их интеграция в жизнь.

Результаты проведённого исследования показали, что ценность семьи как культурной универсалии присутствует в поговорках английского, русского и испанского языков, однако для выражения одного идейного наполнения разные языки обращаются к разным образным системам, в которых отражены социокультурные, культурно-исторические, религиозные и природно-климатические реалии носителей языка.

В то же время более детальное изучение отдельных аспектов семьи на примере поговорок данной тематической группы позволило выявить ряд расхождений, отражающих специфику каждой лингвокультуры.

В русской лингвокультуре семья является одной из главных жизненных ценностей, что находит достаточно широкое отражение в поговорках (например, *Семьей дорожить – счастливым быть; Вся семья вместе, так и душа на месте; Не надобен и клад, коли в семье лад*). В испаноязычной культуре семья выступает в качестве высшего блага и источника счастья (например, *Nada mejor en la vida que familia unida – Нет ничего лучше в жизни, чем дружная семья; Quien a los suyos se aleja, Dios lo deja - Кто отдаляется от своей семьи, того покидает Бог*). В ходе анализа англоязычных поговорок было выявлено гораздо меньшее количество поговорок, выделяющих значимость семьи (например, *In a united family, happiness springs up of itself – В дружной семье счастье само рождается*).

В ходе практического анализа поговорок, послуживших материалом исследования, была обнаружена связь семьи и домашнего очага в поговорках всех трех языков, в которых прослеживается идея о том, что, находясь дома с семьей, человек обретает спокойствие и комфорт, которые он не получит ни в каком другом месте (например, *«Дома и солома едома, а в гостях и овес не едят»; «Mas quiero en mi casa pan que en la ajena faisán – Лучше съем в своем доме хлеб, чем в чужом фазана»; «Dry bread at home is better than roast meat abroad - Сухой хлеб дома лучше жареного мяса за границей*). Связь семьи и дома наиболее ярко выражена именно в английской лингвокультуре, где

уважение права неприкосновенности частной жизни и частной собственности обладает высокой степенью значимости.

Исследуя социокультурную специфику народов в рамках изучения паремий тематической группы «семья», мы посчитали целесообразным рассмотреть особенности ролей мужчины и женщины как непосредственных участников семейных отношений в русских, английских и испанских культурах на примере тематического корпуса паремий, в которых женщина выступает, прежде всего, как жена и мать (*wife, mother; mujer; madre*), а мужчина как муж и отец (*husband, father; marido, padre*).

Анализ выборки паремий тематической подгруппы «женщина-жена» обнаружил большое количество паремиологических единиц, содержащих уничижительную оценку женщин, в основе которых лежат их отрицательные качества и недостатки. В частности, в паремиях всех трех рассматриваемых языков широко распространена идея о женской нелогичности и глупости (например, *When an ass climbs with a ladder, you may find wisdom in women* - *Когда осел взберется по стремянке, возможно, вы встретитесь с женской мудростью; Бабий ум – бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; La cabeza de la mujer es el varon* - *Голова женщины – мужчина*). Особенностью выявленных паремий является то, что они не утверждают об абсолютном отсутствии ума у женщины, а в имплицитной или эксплицитной форме противопоставляют его мужскому уму. Это отражает зависимую роль женщины от мужчины, что связано с многовековым главенством патриархата в семейных отношениях в русской, английской и испанской культурах.

В свою очередь, данная андроцентричность обусловила преобладание в паремиях положительной оценки качеств мужчины, характеризующих его как хозяина и добытчика в семье, который ценится за физическую силу и ум в русской и испанской культурах (например, *За мужниной спиной, что за каменной стеной; Hombre de poco conocimiento, hogar sin cimiento* – *Муж, знающий немного, что дом без фундамента*). Примечательно, что роль мужа

в поговорках английского языка выражается только через сопоставление с женщиной (например, *A good wife makes a good husband; Men make houses, women make homes*).

В ходе анализа мы обнаружили лакуарность поговорок, репрезентирующих мужа и жену как единое целое в английском и испанском языках, но выявили ряд пословиц, вербализующих эту идею в русском языке, что отражает коллективизм, присущий русскому народу (например, *Муж да жена - одна сатана; Муж да жена одним лыком вязаны*).

Образ женщины-матери широко раскрыт во всех трех культурах, тогда как образ мужчины-отца представлен в меньшем количестве поговорок, что связано с признанием второстепенности роли отца в процессе воспитания детей.

В русской поговорке «*Одна у человека родная мать, одна у него и Родина*» был выделен существующий в русском менталитете образ «Матушки Руси», в котором Россия как единственная родина человека персонифицируется с единственной матерью, его родившей. Особое место среди русских поговорок, связанных с образом женщины-матери, занимают те, в которых утверждается сила материнской молитвы (например, *Мать праведна – оградка камня*), что связано с православным пониманием семьи, в которой, согласно христианским традициям, женщина приносила молитвы за благополучие всех членов семьи.

Нами была также выделена тематическая подгруппа, содержащая поговорки о детях как неотъемлемой части семьи, которая наполняет дом радостью и счастьем, что нашло отражение во всех рассматриваемых лингвокультурах (например, *Casa sin hijos, higuera sin higos - Дом без детей, что фиговое дерево без фиг; Happy isat is happy in his children - Счастлив тот, кто счастлив своими детьми; Полна хата детей, так и счастливо в ней*).

В то же время во всех трех языковых культурах были выявлены поговорки, указывающие на негативные стороны, связанные с воспитанием

детей, а также на преемственность внешности, качеств характера и привычек родителей.

В России и Испании бабушки и дедушки занимают особое место в жизни семьи ввиду сложившегося социального уклада. Почти в каждой семье они играют роль «старших родителей» для своих внуков и проводят с ними много времени, а также выступают как воплощение мудрости и жизненного опыта (например, *En la casa que hay un viejo, no faltará un buen consejo – В доме, где есть старик, всегда найдется хороший совет; Бабушке – один только дедушка не внук*).

Однако в паремиях английской лингвокультуры тема бабушек и дедушек оказалась невербализованной. Стоит отметить, что в английской и испанской культурах имеет место такое понятие, как *nuclear family* (англ.) и *familia nuclear* (исп.), под которым семья понимается как узкий круг лиц, включающий только мужа, жену и детей. В русском языке это понятие отсутствует, так как традиционно в русскоязычной культуре под семьей подразумевается широкий круг родственников.

Таким образом, для англоязычной индивидуалистской культуры не характерно открытое выражение признательности по отношению к бабушкам и дедушкам, что позволило сделать вывод о том, что представители старшего поколения не входят в круг нуклеарной семьи, наиболее распространенный тип семьи в современном английском обществе.

В отношении дальних родственников во всех трех культурах было обнаружено преобладание паремий с негативной коннотацией (например, *Ближний сосед лучше дальнего родственника; Padres e hijos son amigos; hermanos, indiferentes; y enemigos los demás parientes – Родители и дети дружат; братья и сестры равнодушны; остальные же родственники враждуют; Distant relatives are the best kind, and the further the better – Дальние родственники – самые лучшие, и чем они дальше, тем лучше*). Стоит отметить, что в испанском языке оно вербализовано в большей степени, так как подобных пословиц обнаружено больше. Есть предположение, что это

связано с тем, что семьи в Испании традиционно проводят много времени вместе, причем речь идет не только о самых близких родственниках, но и о встречах большим семейным кругом, а это значит, что люди встречаются со своими дальними родственниками чаще, чем в России или Англии, где немного проще просто избежать частого общения с не самыми дорогими членами семьи.

Стилистический анализ паремий обнаружил широкое разнообразие стилистических и языковых средств, актуализирующих различного рода коннотации и оценки, тем самым усиливающих смысловые оттенки и экспрессивность образов, заложенных в основу паремий русского, английского и испанского языков. К самым распространенным стилистическим фигурам, выявленным в паремиях всех трех рассматриваемых языков, относятся: метафора, представленная в форме зооморфизмов и вегетатизмов, антитеза, гиперболола, синекдоха и ирония. Среди синтаксических особенностей были выделены: инверсия, повтор отдельных лексем и словосочетаний, преобладание личных, безличных и эллиптических предложений, высокая частотность глаголов в повелительном наклонении, риторические восклицания. На лексическом уровне были обнаружены культурно-маркированные слова и архаизмы.

Заключение. Итак, анализ паремий русского, английского и испанского языков тематической группы «семья» показал, что изучение паремиологической картины мира разных языков способствует выявлению социокультурных особенностей этносов.

На основании анализа теоретического материала было выявлено, что паремия являет собой словесный комплекс, родовое для пословицы и поговорки понятие, которое обладает прецедентным потенциалом и в лаконичной форме отражает как определенный универсальный духовный, социальный и бытовой опыт этносов, так и их национально специфический способ восприятия мира, результат творческого развития народного мышления.

Результаты исследования подтвердили, что различие образов и языковых значений русских, английских и испанских паремий при совпадении их идейного содержания обусловлено спецификой социокультурного фона паремий, который зависит от таких экстралингвистических факторов как: географическое положение, исторические изменения, различия национального менталитета и темперамента, а также от самого типа языков, которые не являются близкородственными.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что значимость семьи выражена наиболее широко и разнообразно в паремиях русского и испанского языков. В английском языке тематическая группа «семья» вербализована в паремиях в меньшей степени и имеет лакуны в ряде выделенных подгрупп, что подтверждает гипотезу о том, что значимость семьи в коллективистских культурах (Россия и Испания) выше, чем в индивидуалистских (Великобритания).